

# 第145回國會 國會本會議會議錄 第6號

大韓民國國會事務處

1989年2月27日(月) 午後3時

## 議事日程(第6次本會議)

1. 美合衆國大統領演說

## 附議된案件

- |                    |    |
|--------------------|----|
| 1. 休會의件(議長提議)..... | 1面 |
| 2. 美合衆國大統領演說.....  | 1面 |

(15時52分 開議)

○議長 金在淳 成員이 되었으므로 第6次 本會議를 開議합니다.

議長 여러분께서 잘 아시는 바와 마찬가지로 오늘 韓國를 訪問하신 「조지 부쉬」 美合衆國大統領의 演說을 듣기 위해서 國會法 第8條第2項의 規定에 의하여 休會期間중 議長이 本會議를 再開하게 되었습니다.

### 1. 休會의件(議長提議)

○議長 金在淳 그러면 오늘 會議進行形便上 먼저 休會決議를 하고자 합니다.

지난 2月17日 第5次 本會議에서 2月18日부터 3月2日까지 13日間 本會議를 休會하기로 議決한 바가 있습니다.

그런데 오늘 本會議가 再開됨에 따라서 다시 休會決議를 하게 되어 있습니다.

그러면 委員會活動을 위해서 2月28日부터 3月2日까지 3日間 本會議를 休會하고자 하는데 여러분! 異議가 없으십니까?

(「없습니다」하는 이 있음)

可決되었음을 宣布합니다.

### 2. 美合衆國大統領演說

(15時54分)

○議長 金在淳 그러면 議事日程 第1項 美合衆國大統領演說을 上程합니다.

「부쉬」大統領께서 入場하실 때와 退場하실 때에는 議員 여러분과 傍聽席에 계시는 來賓 여러분께서는 우리 大統領의 경우와 마찬가지로

로 友邦 國家元首에 대한 예절을 갖추어 주시기 바랍니다. 들어오실 때에는 모두 起立 하셔서 拍手로서 경의를 표해 주시기 바랍니다.

잠시 후에 「조지 부쉬」 美合衆國大統領이 入場하시게 되겠습니다.

그 동안 잠시 기다려 주시기 바랍니다.

지금 「부쉬」大統領이 入場하십니다.

(美合衆國大統領 入場)

(一同起立·拍手)

여러분 着席해 주시기 바랍니다.

(一同着席)

존경하는 「조지 부쉬」 美合衆國大統領 내외분! 그리고 同行하신 貴賓 여러분!

本人은 大韓民國 國會를 代表해서 「조지 부쉬」大統領과 令夫人 「바바라 부쉬」女史의 우리 國會訪問을 衷心으로 歡迎하는 바입니다. 「부쉬」大統領께서는 이 議事堂이 낯설지 않을 것입니다.

7年前 當時 美合衆國 副統領으로서 韓·美 修交100周年을 紀念하기 위하여 閣下께서는 이 곳을 訪問하셨습니다.

그 때 訪問紀念으로 심은 나무 한 그루는 지금도 여기 庭園에서 잘 자라고 있습니다.

우리는 그 나무를 「부쉬」大統領께서 이 곳에 남겨둔 마음의 징표라고 생각하며 閣下에 대한 友情을 저 나무와 함께 간직해 왔습니다.

尊敬하는 「조지 부쉬」大統領閣下!

閣下는 大統領就任辭에서 말씀하시기를 “지

금 世界는 새로운 바람이 불고 있다"고 하셨습니다.

"세계의 偉大한 國家들이 民主主義를 향해서 움직이고 있으며 그 門을 통해 自由로 다가가고 있다"고 말씀하셨습니다. 또한 이 時代는 "내밀어진 손의 時代"라고 말씀하셨습니다.

그렇습니다.

閣下께서 指摘한 바로 그 새로운 바람이 여기 우리 韓國에서도 불고 있고 바로 그 새로운 時代가 여기 韓國에서도 열리고 있습니다.

그러면 I now introduce to you President George Bush of the United States of America.

(拍手)

○GEORGE H.W. BUSH, PRESIDENT OF UNITED STATES OF AMERICA

Thank you, Mr. Speaker!

Thank you!

And I hold out my hand to you, to the Government of Korea and the people of Korea.

Mr. Speaker, Members of the National Assembly of the Republic of Korea, and distinguished guests:

I'm honored by your invitation to address this body today. I stand in your Assembly as Presidents Eisenhower, Johnson, and Reagan have stood before me. And I reaffirm, as they did, America's support, friendship, and respect for the Republic of Korea and its people.

As a former member of the United States House of Representatives, I take particular pleasure in coming back to this legislative chamber where the freely elected representatives of Korea's own democratic success story meet to debate and to implement the will of the Korean people.

I know that there must be times when this body, just like the United States Congress, is full of noise, contention and emotion. But that is the sound of democracy at work, and we wouldn't have it any other way. As the great statesman-Winston Churchill once said, "Democracy is the worst form of Government except (for) all others."

This is my first major address on foreign soil since becoming the 41st President of the United States of America.

My visit here today reflects the importance I place on the relations between our two countries, the strength of our nations' ties, and the promise that our relationship holds for the future of the world.

My inauguration as President a month ago represented a

韓國民은 많은 苦痛을 代價로 치르고 正統性있는 새政府의 幕을 열었습니다.

이 議事堂 안에는 韓國 國民의 어느 階層도 疎外되지 않고 그 代表들이 다 모여 있습니다. 그리고 새로운 友情으로써 美國을 향해 손을 내밀고 있습니다.

眞正한 自由를 향해 行進해 가는 同僚者로서 우리가 내민 손을 「부쉬」大統領閣下 잡아 주시길 바랍니다.

同僚議員 여러분!

저 右側 傍聽席에 「바바라 부쉬」女史가 계십니다. 따뜻한 拍手를 보내주시기 바랍니다.

(拍手)

tradition in the United States that speaks both of continuity and change. Continuity and change will also be the guideposts of relations between the United States and Korea in the years ahead.

Where change is needed or inevitable, let us be a positive force for change. Where continuity is our mandate, let us go forward, resolute in our commitment to freedom and democracy. Throughout, let our close economic and strategic relationship remain as it is--a pillar of peace in East Asia.

I first came to the Asia-Pacific region during World War II more than 45 years ago. I was a teenager -- 19 years old -- and I flew torpedo bombers in the United States Navy.

It was then, for the first time in my life, that I truly appreciated the value of freedom and the price we pay to keep it. Believe me, I have never forgotten.

In the early years following World War II, the future of Korea and of all Asia was very much in doubt. It was a time of great struggle -- between Korea's hope for freedom and prosperity, and the twin menaces of war and invasion.

On a June morning in 1950, the Communist army of the North smashed into the Republic of Korea intent on destroying your nation. Without hesitation or delay, American and U.N. forces rushed to your aid. Together, Americans and Koreans fought side-by-side for your right to determine your own future.

I remember the devastation of your country. Your cities lay in rubble. Your factories were in shambles. Millions of your people wandered the streets homeless and hungry.

In 1951, in the midst of the war, General Douglas MacArthur addressed a Joint Session of our Congress. He spoke of Korea, saying, "The magnificence of the courage and fortitude of the Korean people defies description." As he spoke those words, our Congress interrupted him with applause for you and your people.

After the war, you overcame every imaginable hardship. History will long record your story -- how in less than a generation you stepped into the light of liberty and economic opportunity. You can be proud of the miracle you have achieved. And we are proud to be associated with you.

Today Korea is a rising nation... a vibrant, dynamic nation... a nation riding the crest of the wave of the future.

Never before has the pride and the progress of your nation been more evident than last summer when this magnificent city played host to the 24th Olympic Games. Nearly 10,000 athletes from 160 nations were here. Another 3 billion people watched on television. What they saw -- from the moment Sohn Kee Chung carried the torch into your Olympic Stadium until the last embers of the Olympic flame were extinguished at the closing ceremonies -- was an incredibly spectacular sports festival.

You played host to the world, and what a truly gracious host you were. Congratulations.

The past several years have witnessed the emergence of the entire Asia-Pacific region. My trip -- beginning in Japan, stopping in China, and concluding here in Korea -- stands as testimony to that reality, and what it means to the future of the world.

Today, Asia is one of the most dynamic areas on earth -- economically, politically, and diplomatically. The Republic of Korea stands at the fore. You are a world-class economic power; your commitment to democracy is demonstrated daily in this chamber; and your bold diplomacy -- your Nordpolitik -- is reshaping relations in and beyond the Asia-Pacific region.

In my meetings with Prime Minister Takeshita of Japan, China's Deng Xiaoping, and with you and your leaders, I have discussed challenging bilateral, global, and regional issues. Our discussions have been marked at all times by a spirit of friendship and cooperation.

I have come here today as the leader of a faithful friend and a dependable ally. I am here today to ensure that we continue to work together in all things.

Our most important mission together is to maintain the freedom and democracy you fought so hard to win. As President, I am committed to maintaining American forces in Korea and to support our Mutual Defense Treaty.

There are no plans to reduce U.S. forces in Korea. Our soldiers and airmen are there at the request of the Republic of Korea to deter aggression from the North and their presence contributes to the peace and stability of Northeast Asia.

They will remain in the Republic of Korea as long as they are needed, and as long as we believe it is in the interest of peace to keep them there.

In the years ahead, we must work together as equal partners to meet the evolving security needs of the Korean Peninsula.

Peace through strength is a policy that has served the security interests of our two nations well. And we must complement deterrence with an active diplomacy in search of dialogue with our adversaries, including North Korea.

The American people share your goal of peaceful unification on terms acceptable to the Korean people. It is for that reason that we actively support the peaceful initiatives of President Roh to build bridges to the North. I will work closely with President Roh to coordinate our efforts to draw the North toward practical, peaceful, and productive dialogue to ensure that our policies are complementary and mutually reinforcing.

I have spoken of the need for vigilance, strength and diplomacy

to deter aggression and preserve peace. There is another source of strength, and it is well represented in this Assembly. The development of democratic political institutions is the surest means to build the national consensus that is the foundation of true security.

Just as we must work together to achieve better security within a democratic framework, we must also work together to achieve greater economic prosperity within the system of free and open international trade.

The progress of the Korean economy is an inspiration for developing countries throughout the world. By unleashing the energies and creativity of your talented people, you have led Korea into an era of unprecedented opportunity and prosperity.

Korea has become an industrial power, a major trading power, and a first-class competitor.

You are fulfilling the prophecy of the Indian poet Tagore who wrote, "Korea, once a bright light of the golden age of Asia, if it is relit, it will be the light of the East." Korea has achieved great prosperity through participation in the international trading system that has made the nations of free Asia the envy of the world. All Koreans can take pride in what you, as a people, have achieved.

Yet we also cannot overlook that your economic success has created concerns in the management of our bilateral economic relations. For the American people, and for the Korean people as well, reducing our bilateral trade imbalance will be both a challenge and an opportunity. The challenge will be to resist calls for protectionism; the opportunity will be to expand the prosperity of both our countries.

We both have a lot at stake.

You are our seventh largest trading partner, larger than many of our traditional European trading partners -- and our trade is growing. The United States is both Korea's largest market and second largest source of imports. We are also a leading source of the investment and technology that you will need to fuel further economic growth and development.

Korea's economy has benefitted greatly from the free flow of trade. Yet today, in many countries, there is a call for greater protectionism. I am asking you to join the United States in rejecting these short-sighted pleas.

Protectionism is fool's gold. Protectionism may seem to be the easy way out, but it is really the quickest way down. Nothing will stop the engine of Korea's economic growth faster than new barriers to international trade.

We have made progress in this area. American exports to Korea are up. Korean tariffs are down, and its non-tariff barriers are down, too. The service sector is opening.

But let me be candid: if we are to keep our bilateral

relationship ever stronger, much more needs to be done. I am confident that our two nations, working together, can accomplish the tasks still before us.

As one of the world's major trading powers, the Republic of Korea sets an example for other nations who are watching what you do. As an emerging economic leader, you inevitably shoulder important responsibilities to ensure the continued strength and stability of the global marketplace. You, the representatives of the Korean people, will face the challenge to improve living standards, to continue to open domestic markets, and to adopt appropriate international financial and exchange rate policies that reflect your standing as a prosperous and powerful trading nation.

The United States shares similar responsibilities for the well-being of the world economy.

Our two peoples should at all times, bear in mind that our trading system is truly an international "joint venture," and that we share a special responsibility for its continued success.

My friends, and we are truly friends, I began today by talking about my inauguration as the new President of the United States just a few short weeks ago.

The tradition of passing the torch of leadership from one American President to another is a time when we celebrate the strength of our democracy and a time when we renew our commitment to the values on which it is built.

Today I am renewing my commitment to you, as the leader of one sovereign state to the elected, legislative body of another. I am renewing my commitment to you to work together for the good of our peoples and of all humanity.

As I reflect over the last forty years of Asian history, the trend is remarkably positive. At the end of the Second World War, Asia lay in ruins. Through the 1950s and 1960s, the forces of radical revolution at times appeared to be the wave of the future. Now in the 1980s, human aspirations for basic political and economic freedoms have become almost universal.

As we gather here in your National Assembly, these aspirations are no longer a far-off dream for your great country for Korea; instead -- through your devotion and hard work -- they have become a reality, and we celebrate your triumph.

In the years ahead, the United States will stand with you. We will stand with you against the forces of oppression, and for the forces of peace, prosperity, independence, and democracy.

And, so, on behalf of my wife, Barbara, and my Secretary of State Jim Baker who is with me today, and others our leaders and our Government.

I came to observe, I came to reaffirm.  
And from the bottom of my heart, I thank you for the warmth and

hospitality you have bestowed upon all of us.

Thank you. And God bless you all.

○美合衆國大統領 조지 부쉬

감사합니다.

國會議長! 저도 議長에게 저의 손을 내밉니다.

또한 韓國 政府와 韓國 國民들에게도 저의 손을 내밉니다.

(조지부쉬美合衆國大統領, 金在淳國會議長과 握手)

國會議長님! 韓國의 國會議員 여러분 그리고 귀빈 여러분!

오늘 이 國會에서 연설하도록 초청하여 주신 것을 영광으로 생각합니다. 저는 「아이젠하워」 「존슨」 그리고 「레이건」 前任 大統領의 뒤를 이어 여러분의 國會에서 있습니다. 저는 이 前任 大統領들과 마찬가지로 大韓民國과 大韓民國 國民에 대한 美國의 지원과 우정 그리고 존경을 재확인하는 바입니다.

(拍手)

저는 美國 下院의 前職 議員으로서 이 立法院을 다시 방문하게 된 것을 특별히 기쁘게 생각합니다. 이 곳은 韓國이 스스로 이룩한 民主化 成功의 결과로서 자유롭게 選出된 議員들이 韓國 國民의 의지를 토의하고 시행하기 위해 모인 議事堂입니다.

이 國會도 美國 議會와 마찬가지로 때로는 소란과 감정이 충만할 때가 있다는 사실을 저는 알고 있습니다. 그러나 이것이 바로 民主主義의 소리이며 다른 방법으로는 민주주의를 維持할 수 없습니다. 위대한 政治家 「윈스턴 처칠」은 언젠가 “民主主義란 最惡의 政府形態이지만 民主主義보다 더 나은 여하한 다른 政府形態도 존재하지 않는다”라고 말한 일이 있습니다.

美國의 41代 大統領이 된 후 저로서는 이번이 외국 땅에서 행하는 첫 중요한 연설입니다.

오늘 저의 韓國訪問이 의미하는 것은 제가 우리 양국관계를 중요시하고 있다는 사실과 우리 두 나라의 강한 유대와 그리고 우리의 관계가 世界의 미래를 위하여 갖고 있는 약속을 뜻하는 것입니다.

한달 전 저의 大統領就任은 계속과 변화이 두가지를 모두 말해 주는 美國의 전통을 의미하는 것이었습니다. 계속과 변화는 또한 앞으로 韓·美간의 관계의 길잡이가 될 것입니다.

變化가 필요하거나 불가피할 때 우리는 변화를 위한 적극적인 힘이 되길 바랍니다. 계속성이 요구될 때에는 자유와 민주주의에 대한 결연한 사명감을 갖고 전진합니다. 이러한 모든 과정에서 우리의 긴밀한 경제적 전략적 관계가 계속 東「아시아」의 平和의 支柱로 남게 합니다.

저는 45餘年前 第2次 世界大戰중 처음으로 「아시아」·태평양지역에 왔었습니다. 그 당시 저는 10代 소년이었습니다. 열아홉살이었습니다. 그리고 美海軍의 雷擊機를 조종하고 있었습니다. 바로 그때 저는 저의 일생에서 처음 자유의 가치와 우리가 그 자유를 유지하기 위해 치르는 대가를 깨달았으며 그리고 이 사실을 결코 잊지 않고 있습니다.

2次大戰후 처음 數年동안 韓國과 「아시아」 전역의 미래는 대단히 의심스러웠습니다. 그 때 韓國은 자유와 번영의 희망이나 아니면 전쟁과 침략의 두 가지 위협을 받아야 하느냐 하는 기로에서 위대한 투쟁을 하던 시기였습니다.

1950年6月 어느 날 아침 北의 공산군은 여러분의 나라를 破壞할 목적으로 大韓民國을 侵攻하였습니다. 美軍과 그밖의 UN軍은 주저하거나 지체함이 없이 여러분을 돕기 위하여 急派되어 왔으며 美國 國民과 韓國 國民은 여러분 未來의 自決權을 위하여 나란히 함께 싸웠습니다.

저는 황폐되었던 여러분의 나라를 기억합니다. 여러분의 都市들은 폐허가 되어 있었고 여러분의 工場들은 산산조각이 나 있었습니다. 數百萬 韓國 國民들은 집없고 굶주린 채 거리를 방황하였습니다.

1951年 전쟁의 와중에서 「더글라스 맥아더」 將軍은 美國 議會 合同會議에서 演說을 했습니다. 그는 여러분에 관하여 “韓國 國民의

장엄한 勇氣와 不屈精神은 말로 표현할 수가 없습니다"라고 말했습니다. 그가 바로 이 말을 했을 때 우리 議會는 여러분과 貴國民을 위하여 박수를 보냄으로써 그의 演說이 잠시 중단되었습니다.

戰爭후 여러분은 상상할 수 있는 모든 逆境을 극복하였습니다. 歷史는 오랫동안 여러분의 이야기를 記錄할 것입니다. 한 세대도 지나기 전에 여러분이 어떻게 自由와 經濟的 기획의 광명 속으로 전진할 수 있었는지를 여러분은 여러분이 이룩한 기적을 자랑스럽게 생각하셔야 합니다. 그리고 우리는 여러분과 친교를 맺고 있는 것을 역시 자랑스럽게 생각합니다.

오늘날 韓國은 도약의 나라가 되고 있습니다. 힘차고 환기있는 나라 未來물결의 頂點을 타고 있는 나라입니다.

지난 여름 이 굉장한 도시가 24회 「올림픽」 경기를 주최하였을 때 그때보다도 더 貴國의 긍지와 발전이 드러난 때는 없었습니다. 160個 國家로부터 이 곳에 참석한 운동선수가 거의 1萬名이었고 그 외에 30億의 인구가 「텔레비전」을 시청하였습니다. 그들이 여기서 본 것은 孫基禎씨가 「올림픽」 봉화를 들고 「올림픽」 경기장으로 입장하는 순간부터 폐막식에서 「올림픽」 성화의 마지막 불꽃이 꺼지는 순간까지 이들이 본 것은 믿을 수 없을 만큼 장엄한 「스포츠」의 祝祭이었습니다.

여러분은 세계를 향해 主人役割을 담당하였습니다. 그런데 여러분은 참으로 정중한 主人이었습니다. 다시 한번 축하를 드립니다.

(拍手)

과거 數年동안 우리는 모든 「아시아」·태평양 지역의 浮上을 목격하였습니다. 저의 이번 여행은 日本에서 시작되어 中國을 거쳐 이곳 韓國에서 끝나게 됩니다마는 이 여행은 이러한 현실과 그 현실이 세계의 미래에 부여하는 의미를 입증해 주는 것입니다.

오늘날 「아시아」는 경제적으로 정치적으로 그리고 외교적으로 지구상에서 가장 活力에 넘치는 지역의 하나입니다. 大韓民國은 바로 그 앞줄에 서 있습니다. 여러분은 世界級의 經濟大國이며 민주주의에 대한 여러분의 公約은 이 議事堂에서 매일 입증되고 있으며 그리고 여러분의 과감한 외교인 北方政策은

「아시아」·태평양의 안과 밖에 있어서의 관계를 재정립해 나가고 있습니다.

日本의 「다케시타」 首相과 中國의 鄧小平 그리고 여러분과 여러분의 지도자들과의 이번 저의 會談에서 저는 양국간 범세계적 그리고 지역간에 우리가 직면하고 있는 案件들을 論하였습니다. 우리의 이와같은 논의는 모든 경우에 있어서 우호와 협조의 정신으로 점철되었습니다.

저는 오늘 충실한 친구 신뢰할 수 있는 盟邦의 지도자로서 이 곳에 왔습니다. 저는 오늘 우리가 모든 일에 있어서 계속 상호 협조할 것을 다짐하기 위하여 이 곳에 왔습니다.

우리의 가장 중요한 공동임무는 여러분이 어렵게 쟁취한 自由와 民主主義를 보전하는 것입니다. 대통령으로서 저는 주한미군을 유지하고 우리의 상호방위조약을 뒷받침할 것을 다짐하는 바입니다.

(拍手)

駐韓美軍을 감축할 계획은 없습니다. 美陸·空軍의 장병들은 大韓民國의 요청에 따라 北韓으로부터의 侵略을 抑止하기 위해 韓國에 와 있으며 美軍의 존재는 東北「아시아」의 平和와 安定에 기여하고 있습니다.

美軍이 필요되는 限 그리고 그들은 이 곳에 계속 유지하는 것이 平和를 위하여 도움이 된다고 우리가 믿는 限 美軍은 大韓民國에 계속 머물 것입니다.

(拍手)

앞으로 해를 거듭하면서 韓半島에서 전개되는 安保의 필요성을 충족하기 위하여 우리는 동등한 동반자로서 협조해야 할 것입니다.

힘을 통한 平和維持는 우리 양국의 安保利害關係에 훌륭히 이바지해 온 政策입니다. 우리는 북한을 포함한 우리의 敵對國과의 대화를 갖는 활발한 外交로 戰爭抑止를 보완해야 할 것입니다.

한국 국민이 수락할 수 있는 조건하에서 平和的 統一을 달성하려는 여러분의 목표에 미국 국민은 共感합니다. 그러한 이유로 우리는 北韓쪽으로 다리를 놓으려는 盧大統領의 平和的인 提案을 적극 支援하는 것입니다. 저는 盧大統領과 긴밀히 협조하여 北韓을 실질적이고도 평화적이고 생산적인 對話로 유도



하고 또한 우리의 政策이 補完의이며 相互 補強의이 되도록 만전을 기할 것입니다.

(拍手)

本人은 지금까지 侵略을 抑止하고 平和를 보존하기 위해서는 警戒와 힘 그리고 外交가 필요하다는 事實을 말해 왔읍니다. 거기에는 또 다른 하나의 힘의 원천이 있는데 그것은 이곳 國會에서 잘 나타나고 있습니다. 진정한 安保의 기초는 國民的 合意이며 이를 구축하기 위한 가장 확실한 방법은 民主的 政治機構의 발전인 것입니다.

民主的 테두리 안에서 보다 나은 安保를 이룩하기 위하여 우리가 協調해야만 하는 것과 마찬가지로 우리는 또한 自由·開放의 國際貿易體制 안에서 經濟的 번영의 확대를 달성하기 위해서도 협조해야 되겠습니다.

韓國의 經濟成長은 全世界 開發途上國家의 자극제입니다. 韓國 國民의 「에너지」와 창의력을 발휘함으로써 여러분은 한국을 전례없는 기회와 繁榮의 시대로 인도하였습니다.

韓國은 工業強國이며 중요한 貿易強國이고 또한 一級 競爭者가 되었습니다.

여러분은 “한때 「아시아」 黃金期의 밝은 빛이었던 韓國, 그 韓國에 불이 다시 붙여진다면 이 나라는 東邦의 빛이 되리라”고 읊었던 印度의 詩人 「타고르」의 예언을 실현시키고 있습니다. 韓國은 自由「아시아」의 여러 나라들을 世界가 선망하는 대상으로 만든 國際貿易體制에 참여함으로써 큰 번영을 이룩해 왔읍니다. 모든 韓國人들은 한 나라 國民으로서 여러분의 업적을 자랑할 수 있습니다.

그러나 여러분의 경제적 성공이 우리 양국 경제관계의 운영에 있어 우리를 자아냈다는 사실을 우리는 또한 간과할 수 없을 것입니다. 한국 국민에 대해서와 마찬가지로 美國 國民에게는 우리 兩國 貿易不均衡을 줄이는 일은 하나의 도전인 동시에 기회도 될 것입니다. 도전이라 함은 보호무역주의 요구를 억제하는 일이며 기회라 함은 우리 兩國의 번영을 확대하는 일인 것입니다.

우리 양국은 다방면에서 利害가 얽혀 있습니다.

귀국은 우리의 전통적인 「유럽」 무역상대국을 앞질러 우리의 7번째 최대 무역상대국이

며... 또한 우리의 무역은 증대하고 있습니다. 美國은 韓國의 最大市場인 동시에 또한 두번째로 큰 對韓輸出國입니다. 우리는 또한 귀국의 계속적 經濟成長과 발전의 필요 원동력이 되는 資本投資와 기술의 중요한 원천입니다.

韓國經濟는 自由貿易의 혜택을 크게 받았습니다. 그러나 오늘 多數國家들이 保護貿易主義의 확대를 주장하고 있습니다. 저는 여러분에게 美國과 합세하여 이러한 近視眼的인 요구를 거부할 것을 부탁하는 바입니다.

保護貿易主義는 바보의 황금이라 불리는 黃鐵鑛입니다. 보호무역주의는 안이한 발출구와 같이 보일지 모르나 그것은 사실상 가장 빠른 쇠퇴의 길인 것입니다. 國際貿易의 새로운 장벽은 다른 어느 것보다도 韓國 經濟成長의 원동기를 신속히 정지시킬 것입니다.

우리는 이 부문에서 진전을 보았습니다. 美國의 對韓輸出이 증대하였습니다. 韓國의 관세가 引下되었고 非關稅 장벽도 역시 감소되었습니다. 用役部門도 개방되고 있습니다.

그러나 솔직하게 말씀드리자면 우리의 兩國關係가 더욱더욱 튼튼해지도록 하기 위해서는 아직도 해야 할 일이 많이 있습니다. 저는 우리 兩國이 서로 협력함으로써 우리 앞에 놓여 있는 과업들을 성취할 수 있다고 확신하는 바입니다.

世界의 주요 貿易強國의 하나로서 大韓民國은 여러분의 行動을 注視하고 있는 다른 나라들의 본보기가 됩니다. 新興 經濟指導國으로서의 韓國은 세계 시장이 계속적으로 견고하고 안전하게 保存되도록 하는 중요하고도 必然的인 책임을 맡아야 되겠습니다.

한국 국민의 代表인 여러분은 生活水準의 향상 國內市場의 계속적 開放 그리고 繁榮하는 貿易強國으로서의 위치를 반영하는 적절한 國際金融 및 換率政策의 채택 등의 課業에 직면하게 될 것입니다.

美國은 世界經濟의 福祉를 위하여 유사한 책임을 지고 있습니다.

우리 두 國民은 진실로 우리의 貿易制度가 국제적 合作事業이며 우리는 그 지속적인 성공을 위하여 특별한 책임을 共有하고 있다는 사실을 항상 명심해야 할 것입니다.

친구 여러분! 우리는 진정한 친구입니다.

저는 오늘 불과 몇 주전에 제가 미국대통령으로 취임한 데에 관하여 이야기함으로써 저의 연설을 시작하였습니다.

미국의 한 大統領이 後任大統領에게 지도권의 쟁탈을 인계하는 傳統은 우리 民主主義의 힘을 경축하는 때이며 또한 民主主義의 반석이 되는 가치기준에 대한 우리의 공약을 재천명하는 때입니다.

오늘 저는 한 主權國家의 지도자로서 다른 主權國家의 立法府 選良 여러분에게 저의 공약을 재천명하고 있습니다. 저는 여러분에게 우리 양국 국민과 모든 인류의 福利를 위하여 공동노력한다는 공약을 재천명하는 바입니다.

(拍手)

본인이 지난 40年 동안의 「아시아」의 歷史를 돌이켜 볼 때 그 추세는 대단히 肯定的입니다. 제2차 세계대전 직후 「아시아」는 황폐해 있었습니다. 1950年代와 1960年代의 全期間을 통하여 急進的 革命勢力이 때로는 未來의 추세인 것처럼 보였습니다. 1980年代의 현재는 기본적인 政治 및 經濟的 自由에 대한 인간의 여망이 거의 支配的 現象이 되었습니다.

우리가 貴國의 國會에 모여 있는 이 때에 이러한 여망은 이미 偉大한 貴國 한국의 머나먼 꿈은 아닙니다. 대신에 그 여망은 귀국의 헌신적이고 근면한 노력을 통하여 하나의 現實이 되었으며 우리는 貴國의 승리를 축하하는 바입니다.

앞으로 여러 해동안 미국은 여러분을 지지할 것입니다. 우리는 압박의 힘에 대항하여 여러분을 지지할 것이며 또한 平和와 繁榮 그리고 독립과 民主主義의 힘을 위하여 여러분을 지지할 것입니다.

(拍手)

그리하여 저의 아내 「바바라」와 오늘 저와 함께한 「짐 베이커」國務長官 및 다른 우리 政府와 우리 指導者들을 代表하여 말씀드립니다.

본인은 직접 보기 위해서 왔습니다.

본인은 재확인하기 위해 온 것입니다.

여러분께서 저의 모두에게 베풀어 주신 溫情과 歡待에 대하여 마음속 깊이 감사드립니다. 바입니다.

감사합니다. 여러분 모두에게 하나님의 은총을 빕니다.

(拍手)

○議長 金在淳 오늘은 이것으로써 散會를 宣布합니다.

(16時21分 散會)

(美合衆國大統領 退場)

(一同起立·拍手)

○出席議員數 276人

【報告事項】

○議案提出

休會의件

(2月27日 議長提議)

2月28日

3月2日 (3日間)